|  |
| --- |
| **ÇAĞ ÜNİVERSİTESİ** ***MESLEK YÜKSEKOKULU-UYGULAMALI İNGİLİZCE VE ÇEVİRMENLİK BÖLÜMÜ*** |
| **Kodu** | **Ders Adı** | **Kredi** | **AKTS** |
| **AET-227** | Hukuk Çevirisi | (2-0)2 | **5** |
| **Ön Koşul Dersler** | **Yok** |
| **Dersin Dili** | Türkçe&İngilizce | **Ders İşleme Tarzı** | Uzaktan |
| **Dersin Türü/Düzeyi** | **Seçmeli/2.Yıl/Güz Dönemi** |
| **Öğretim Üyeleri** | **Unvanı&Adı Soyadı** | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | **İletişim** |
| **Dersin Koordinatörü** | Öğr. Gör. Nuşin Faki | 10.15-11.45 |  | **nusinekinci@cag.edu.tr** |
| **Diğer Öğretim Üyeleri** |  |  |  |  |
| **Dersin Amacı** | Bu dersin amacı çevirinin önemli bir alanı olan hukuki çeviriye giriş sağlamaktır. Bu ders hukuki dilde yazılan metinleri, kullanılan kelimeleri, hukuki kavramları, hukuki çeviri yaparken karşılaşılan zorlukları ve eşdeğer hukuki metinleri kapsamaktadır. Buna ek olarak, bu ders farklı türde hukuk metinlerini deneyimleyip, bu metin türünde nasıl çeviri yapacaklarını öğrenmelerini sağlayacaktır. |
| **Ders Öğrenme Çıktıları** |  | Dersi başarıyla tamamlayan bir öğrenci: | **İlişkiler** |
| **Prog. Çıktıları** | **Net Katkı** |
| 1 | Hukuki terminolojiyi kavrar ve çeviride kullanılır | **1,2,3,4,** | **5,5,2,5,** |
| 2 | Hukuki metinleri analiz edebilir | **1,2,4,5** | **5,3,5,5** |
| 3 | Hukuki metinleri hedef dile doğru bir şekilde çevirebilir | **3,5,7,10** | **4,5,5,3** |
| **Dersin İçeriği:** Bu ders, hukuk alanlarındaki metinleri (ör. Mukavele, sözleşme, senet, mahkeme kararı ve antlaşmalar) çevirmek için gerekli olan terim araştırması/kullanımı ve çeviri teknikleri ile hukuk metinleri çevirisine özgü terim, kelime seçimi ve sözdizimi konularını içermektedir. Buna ek olarak, bu ders farklı türde hukuk metinlerini deneyimleyip, bu metin türünde nasıl çeviri yapacaklarını öğrenmelerini sağlayacaktır. |
| **Ders İçerikleri:( Haftalık Ders Planı)** |
| **Hafta** | **Konu**  | **Hazırlık** | **Öğrenme Aktiviteleri** **ve Öğretim Metotları** |
| **1** | Derse giriş,Ders materyallerinin tanıtılması | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Düzanlatım-Soru/cevap |
| **2** | Hukuk çevirisi nedir? Hukuk dilinin genel özellikleri nelerdir? | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **3** | Hukuk çevirisi yaparken karşılaşılan sorunlar ve zorluklar Hukuk çevirisinde eşdeğerlilik  | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **4** | Hukuki metinlerde kullanılan genel kavramlara, anlamlara ve terimlere genel bakış,Örnek hukuki terimlerin ve cümlelerin hedef dile çevrilmesi  | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **5** | Dünyadaki ve Türkiye’deki Temel Hukuk Sistemleri Türk Yargı Organları ve Mahkemeler | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **6** | Türk vatandaşlığı kanunu metin çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **7** | Tensip Tutanağı metin çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **8** | Savunma Dilekçesi metin çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **9** | Soruşturmaya yer olmadığına dair karar yazısının çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **10** | Tahliye Taahhütü metin çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **11** | Kira Sözleşmesi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **12** | İhale Yazısı metin çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **13** | Yetkili Satıcı ve Lisans Sözleşmesi çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **14** | Yatırımı Proje Finansmanı Niyet Mektubu çevirisi ve öğrenci çevirileri üzerinden genel geri dönüt | Ders notları-hukuk terimleri sözlüğü | Anlatım-uygulama-Soru/cevap |
| **KAYNAKLAR** |
| **Ders Kitabı** | Cao, D. (2007). *Translating Law (Topics in Translation)* (1st ed.). United Kingdom, The U.S.A., Canada: Multilingual Matters Limited. |
| **WEB Adresleri** |  |
| **Ders Notları** | **Kitap:** Describing Discourse “The Discourse of Law” by Nicola Woods**Sözlük:** Genel Hukuk Terminolojisi / T.C. Dışişleri Bakanlığı / Tercüme Dairesi BaşkanlığıÇeşitli hukuk kitapları, hukuk dergileri, farklı kaynaklardan derlenen çeviri metinleri. |
| **Önerilen Kaynaklar** |  |
| **Materyal Paylaşımı** |  |
| **ÖLÇME ve DEĞERLENDİRME** |
| **Etkinlikler** | **Sayı** | **Katkı** | **Notlar**  |
| **Ara Sınav** | **1** | **%20** |  |
| **Ödev** | **5** | **%30** |  |
| ***Yıl İçinin Başarıya Oranı*** |  | **%50** |  |
| **Final** | **1** | **%50** |  |
| ***Finalin Başarıya Oranı*** |  | **%50** |  |
| **ACTS TABLOSU** |
| **İçerik** | **Sayı** | **Saat** | **Toplam** |
| **Ders Süresi** | **14** | **2** | **28** |
| **Sınıf Dışı Ders Çalışma** | **14** | **3** | **42** |
| **Ödev** | **14** | **3** | **42** |
| **Ara Sınav** | **1** | **18** | **18** |
| **Alan Çalışması** | **-** | **-** | **-** |
| **Final Sınavı** | **1** | **20** | **20** |
| **Toplam****Toplam / 30****AKTS Kredisi** | **=150/30=5** |
| **5** |
|  |
| **GEÇMİŞ DÖNEM BAŞARILARI** |
|

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |

 |